

Letras  
n° 51

Literatura, Cultura  
e Outras Artes

Letras / Universidade Federal de Santa Maria. Centro de Artes e  
Letras. Programa de Pós-graduação em Letras. - Nº 1, jan./ jun.  
(1991) - \_\_\_\_\_. Santa Maria, 1991 - \_\_\_\_\_.

Semestral

Vol. 25, nº 51 (jul./dez. 2015)

ISSN 1519-3985

1. Literatura. 2. Literatura – Periódicos. 3. Linguística.

I. Universidade Federal de Santa Maria - UFSM. II. Centro de Artes  
e Letras – CAL. III. Programa de Pós-graduação em Letras.

Ficha catalográfica elaborada por Fernando Leipnitz CRB-10/1958  
Biblioteca Central/UFSM

# *Literatura, Cultura e Outras Artes*

Alcides Cardoso dos Santos (UNESP)

Juliana Steil (UFPeI)

Enéias Farias Tavares (UFSM)

(organizadores)

Nº 51, JULHO/DEZEMBRO DE 2015

Programa de Pós-Graduação em Letras

Universidade Federal de Santa Maria

*Santa Maria - Rio Grande do Sul*

ISSN 1519-3985

### **Reitor**

Paulo Afonso Burmann  
**Diretor do Centro de Artes e Letras**

Pedro Brum Santos  
**Coordenadora do Programa  
de Pós-Graduação em Letras**

Sara Regina Scotta Cabral  
**Comissão Editorial**  
Pedro Brum Santos (Editor-Chefe)

Tania Regina Taschetto  
Marília de Araujo Barcellos  
Simone de Mello de Oliveira

### **Conselho Editorial**

Amanda Eloina Scherer (UFSM)  
Aracy Ernst Pereira (UCPel)  
Beatriz M. Eckert-Hoff (UNIVÁS)  
Brian Street (King's College London, England)  
Carmen Rosa Caldas-Coulthard (University of  
Birmingham, England)  
Charles Bazerman (University of California, Santa Barbara, USA)  
Christian M.I.M. Matthiessen (Hong Kong Polytechnic  
University, Hong Kong)  
Claudete Moreno Ghiraldelo (ITA)  
Cristiane Pereira Dias (Unicamp)  
Désirée Motta Roth (UFSM)  
Diana Luz Pessoa de Barros (USP)  
Euridice Figueiredo (UFF)  
Freda Indursky (UFRGS)  
Gesualda Rasia (UFPR)  
Glaís Sales Cordeiro (Université de Genève)  
José Luís Jobim de Salles Fonseca (UERJ)  
Lúcia Helena Martins Gouvêa (UFRJ)  
Luiz Francisco Dias (UFMG)  
Luiz Paulo da Moita Lopes (UFRJ)  
Malcolm Coulthard (University of Birmingham, England)  
Manoel Luiz Gonçalves Corrêa (USP)  
Marcia Azevedo de Abreu (Unicamp)  
Maria Cleci Venturini (Unicentro)  
Maria da Glória C. Di Fanti (PUCRS)  
Maria José R. Faria Coracini (Unicamp)  
Moisés Perales Escudero (Universidad de Quintana Roo, México)  
Raquel Salek Fiad (Unicamp)  
Regina Ritter Lamprecht (PUCRS)  
Regina Zilberman (UFRGS)  
Rita Terezinha Schmidt (UFRGS)  
Roberto Acízelo de Souza (UERJ)  
Sheila Elias de Oliveira (Unicamp)  
Valdir Prigol (UFFS)  
Ursula Wingate (King's College, London, England)

### **Preparação e Revisão de Texto**

Elenara Quinhones e Juliana Steil  
**Capa, Projeto Gráfico e Diagramação**  
Evandro Bertol e José Paulo R. dos Santos

### **Periodicidade**

Semestral

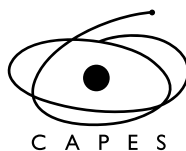
### **Editora**

**PROGRAMA DE  
PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS**  
Universidade Federal de Santa Maria  
Centro de Educação, Letras e Biologia  
Prédio 16, Sala 3222 – Bloco A2.  
Campus Universitário – Camobi.  
97105-900 – Santa Maria, RS – Brasil  
Fone: 55 3220 8359  
Fone/fax: 55 3220 8025  
E-mail: revistalettras.lettras@gmail.com  
[www.ufsm.br/periodicolettras](http://www.ufsm.br/periodicolettras)

### **Política Editorial**

*Letras*, Periódico Científico, compila artigos resultantes de pesquisa científica original de caráter significativo para as áreas dos Estudos Linguísticos e Literários. Essa publicação tem periodicidade semestral desde 1991 e está vinculada ao Programa de Pós-Graduação em Letras (PPGL) da Universidade Federal de Santa Maria (UFSM). Cada publicação fica sob a responsabilidade de pelo menos um pesquisador vinculado ao PPGL que assume a função de organizador. Os artigos enviados devem atender à chamada temática e são avaliados, anonimamente, por dois membros do conselho editorial e assessorados, se necessário, por parecerista *ad hoc* (sobretudo em caso de empate).

*Letras* publica artigos de pesquisadores brasileiros e estrangeiros, que podem ser escritos em português, francês, espanhol ou inglês. Para artigos escritos em português, Título, Resumo e Palavras-chave devem aparecer em português e inglês. Para artigos escritos em outras línguas, Título, Resumo e Palavras-chave devem ser escritos na língua do artigo e em inglês, exceto aqueles em que o texto está em inglês. Os originais apresentados não devem ter sido publicados ou submetidos simultaneamente a outro periódico. Ficam concedidos à Revista todos os direitos autorais referentes aos trabalhos publicados.



Esta publicação conta com o apoio institucional da Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior.

Esta publicação conta com o apoio do Edital Pró-Revistas da PRPGP-UFSM.

## Sumário

<b>Literatura, cultura e outras artes: percursos críticos, interpretativos e metodológicos</b>	<b>7</b>
Juliana Steil, Enéias Farias Tavares	
<b>William Blake e sua poética interartes</b>	<b>13</b>
<b>Livros iluminados digitais: autógrafo e reprodução em <i>The William Blake Archive</i></b>	<b>15</b>
Manuel Portela	
<b>William Blake: o estudo do processo de criação de um <i>Doppelbegabung</i></b>	<b>35</b>
Claudia Regina Rodrigues Calado	
<b>Inocente experiência: pequeno diálogo com as canções de William Blake</b>	<b>53</b>
Claudia Barbieri Masseran	
<b>“A Rosa Doente” dos tempos modernos</b>	<b>71</b>
Thaís Flores Nogueira Diniz	
<b>William Blake, religião, misticismo e poesia</b>	<b>83</b>
Claudio Willer	
<b>Tradução intersemiótica iluminada: a obra de William Blake e sua releitura no Século XX</b>	<b>109</b>
Enéias Farias Tavares, Andrio J. R. dos Santos	
<b>Literatura, Cultura e Outras Artes</b>	<b>135</b>
<b>Otelo do Folias D’arte: canções como enquadramento épico</b>	<b>137</b>
Célia Maria Arns de Miranda	
<b>Adaptando <i>A Cor Púrpura</i>: narrativa epistolar e voz-over</b>	<b>151</b>
Helena Bonito Couto Pereira, Luciana Duenha Dimitrov	
<b>Do <i>Ut Pictura Poesis</i> à narrativa de Clarice Lispector</b>	<b>169</b>
Joelma Santana Siqueira	

<b>Sobre o processo de transposição de textos verbais para textos sincréticos: o fluxo textual entre literatura, cinema e televisão</b>	<b>189</b>
Cristiane Passafaro Guzzi	
<b>Os espectros fotográficos em <i>O Arquipélago da Insônia</i></b>	<b>203</b>
Tatiana Prevedello	
<b>Reflexos sonoros da guerra em dois romances de Erico Verissimo: a música em <i>Saga</i> e <i>O Prisioneiro</i></b>	<b>221</b>
Gérson Luís Werlang	
<b>De onde vem a canção?: uma pergunta que a poesia não cala</b>	<b>241</b>
Márcia Marques de Moraes, Sílvio Rodrigo de Moura Rocha	
<b><i>Moscou - Memória e ficção, literatura e documentário</i></b>	<b>263</b>
Juliana Ciambra Rahe Bertin, Rosana Cristina Zanelatto Santos	
<b>“You Can’t Have It On A Plate Forever”: the English class system implodes in Losey and Pinter’s <i>The Servant</i></b>	<b>275</b>
Martin John Fletcher	
<b>Evidências de um silêncio: um estudo sobre Graciliano Ramos e Tiago Santana</b>	<b>297</b>
Fábio José Santos de Oliveira	
<b>Resenhas</b>	<b>315</b>
<b>Milton e Blake em <i>Paraíso Reconquistado</i></b>	<b>317</b>
Juliana Steil	
<b>Resenha de Nathalie Quintane. <i>Les années 10</i></b>	<b>325</b>
Larissa Drigo Agostinho	
<b>Sobre os autores</b>	<b>331</b>